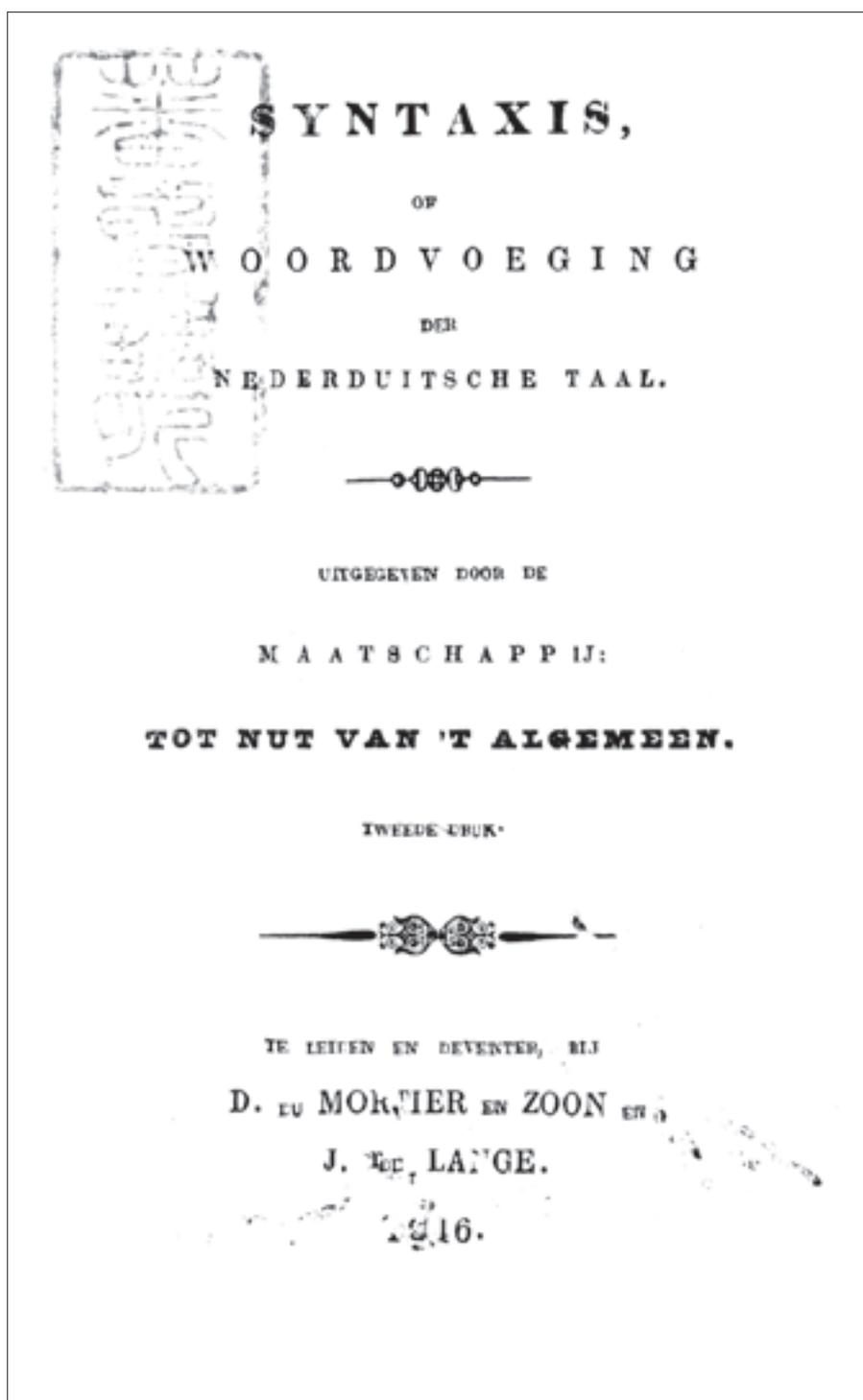


幕末の鑄造活字版

近代的な鑄造活字による出版物、これは本邦では安政三（一八五〇）年、長崎で始まります。 *Syntaxis, of woodboaging der nederduiche taal* （*本邦）、訳題は「阿蘭陀文典成句論」。また「セインタキス」「セインタキス」などと通称します。標題紙の下部に、少し蟲蝕にやられています。「1846」というのが見えます。けれども、この本が長崎で一八四六年に出たわけではもちろんない。長崎で出されたのは一八五六年です。これは原本、オランダで出た「セインタキス」の刊記をそのまま翻印したものです。つまり日本での印刷に関係する刊記は全然ありません。しかし、当時のいろんな公式文書が残っていますので、間違いなく安政三年に出たということが分かっています。これが長崎版と言われるものの最初の標目として、当初は長崎奉行西役所内（すく江戸町の五ヶ所
宿老会所内に移転）にあった印刷所で印刷されています。日本の近代的活版印刷というのは欧文の印刷物が最初であったということになります。長崎版は数標目あるんですが、そのまま出なくなりました。長崎版の印刷関係の設備や活字は江戸に送られたといわれていますが、その活字が江戸で遣われた形跡はないですね。

欧文組版ではベースラインを揃えるのが基本中の基本ですが、長崎版ではベースラインは非常にぐちゃぐちゃです。また活版印刷にとってプレス（圧）の調整は非常に大切なことですが、これもまた長崎版では、紙は随分厚いんですけれど印圧をかけすぎて裏側に形が全部ぬけている。それから裏写りも結構ある。dとpを見るとお分かりになるかと思うんですけど、dをひっくり返してpにしたりしています。全然ベースラインが揃っていませんし、ムラはひどいし、とにかく何かとボロいので長崎版は一目で分かる。高野彰さんが『本と活字の歴史事典』所載の「幕末の洋書印刷物 活字による見分け方」でお書きになっておられますけれど、まことにごもつともです。一部の方の論文を見ていますと、長崎ではオランダから確かに活字を買っていますので、それが使われたもんだろうというふうにかかれていることがありますが、そんなはずはありません。それまで活字を作ったことのない下手くそな日本人が長崎でこしらえたものだと思います。当時のオランダ商館長は、ドンクル・クルティウスですけれども、商館長日誌のある部分に、品川藤兵衛という通詞がやって来て、自分たちで作った活字で本を作ることにした、それで幕府の許可をとった、と言ったということを書き付けています。それからしても、明らかに日本人が長崎で自製したものだと思えます。「セインタキス」の次には安政四（一八五七）年に通称「グメーンザーメレイルウェイス」 *Van der Pij's Gemeenzame Leerwijs*、「英語初歩」が出ましたが、その標題紙には原本が一八五四年にオランダで刊行され、安政四（一八五七）年に長崎で印刷した、と

うように「セインタキス」には入っていないかった刊記が入ってきます。三点目の長崎版は通称が「レグルメント」*Reglement op de exercitien en manoeuvres der infanterie*。訳題はなくて「歩兵操練法」なんて訳されたりしています。



★図三五（四八〜五二頁）……長崎版 *Syntaxis, of woordvoeging der nederduitsche taal*.

VOORBERIGT.

DE RUDIMENTA, of *Gronden der Nederduitsche Taal*, door de Maatschappij: *Tot Nut van 't Algemeen*, in het jaar 1805 uitgegeven, moesten, volgens het door haar genomen Besluit, van eene SYNTAXIS, of *Woordzoeging*, gevolgd worden. Verschiÿende beletselen hebben de uitgave daarvan tot heden vertraagd. Zij heeft echter thans het genoeg, dezelve bij dezen het algemeen, en bijzonder de scholen aan te bieden, in hoop van, door de uitgave van het een en ander, het hare toe te brengen tot aankweeking der kennis en beoefening van de, zoowel door hare regelmatigheid, als

bijzonder door haren rijkdom, schoone Hollandische taal.

Het zal voorts niet ondienstig zijn, omtrent het gebruik van dit Werkje nog het volgende te melden. Het is niet geschikt dat voor leerlingen, die reeds de algemeene gronden der taal uit de *Rudimenta* hebben leeren kennen, en van de onderscheidene deelen der rede, derzelver gebruik, de verbuiging der zelfstandige en bijvoegelijke naamwoorden, de vervoeging der werkwoorden, en wat dies meer zij, volkomen onderrigt zijn. Met dus voorbereide leerlingen leze de Onderwijzer deze Verhandeling over de Woordvoeging, hij kleine zamenhangende gedeelten, op die Wijze, dat hij hen telkens over het gelezene onderhoude, en door vragen beproeve, of zij hetzelfde wel volkomen verstaan hebben. Om dit te beter te onderzoeken, geve hij hun, zooveel doenlijk, voorbeelden op, die tegen de voorgestelde regelen aanloopen, en zie, of zij door het gelezene in staat gesteld zijn, het gebrekkige daarvan aan te wijzen en

te verbeteren. Bijzonder zal deze oefening nuttig, ja noodzakelijk wezen bij de lezing van het tweede en derde Hoofdstuk, die, hoezeer uit hunnen aard de minst uitvoerige, echter niet de minst belangrijke, en ter bevattning niet even gemakkelijk zijn, als het eerste. Hier zij derhalve de Onderwijzer bovenal bedacht, om hetgeen hij vermoedt of ontdekt, dat den leerlingen niet volkomen duidelijk is, hun door nadere verklaringen, voorbeelden, enz. met volle helderheid aan het verstand te brengen. Hij schrijve te dien einde kleinere of langere zinnen, naar mate de aard der zaken dit vordert, op het bord, en bringe daarin voorbedachtelijk zulke gebreken, als waartegen in het verhandelde gewaarschuld wordt, en leere hen die gebreken opsporen en verbeteren. Ook verzuime hij niet, om, bij het lezen van eenig ander schoolboek, het reeds geleerde toe te passen, hun de reden af te vragen, waarom de woorden in deze en geene andere orde geplaatst zijn, hen het onderwerp der rede

長崎版の四点目になりますのが通称「フォルクスナチュールクンデ」、*Volks-naturkunde*です。安政五（一八五八）年に長崎で印刷したという刊記があります。「フォルクスナチュールクンデ」という本はこの長崎版だけじゃなくて何回か出されていますが、このイタリック活字もおそらくは国産だろうと思われます。こういう欧文組版をまず最初に長崎の印刷所で日本人達が始めたわけです。

なお、嘉永年間に本木昌造が活版で五十部ほど活版本を作ったという伝説がありますが、資料的裏付けは全くありません。

一八五八年、長崎版刊行開始から二年経ったところで、出島にインデルマウルという職人が来て、オランダの活字を用い、オランダの機材をきちんと使って、欧文の印刷物を出し始めます。これが出島版と言われるものです。図版は出島版の「トラクター」^{★四六}（*Traktant*）、通称「日蘭条約書」です。出島版の組版というのは非常に綺麗でして、幕末の欧文の翻刻活版印刷物にはいろいろな種類があるんですけども、出島版が最も綺麗な版相をしていると思います。当然ながらベースラインの乱れなどありません。

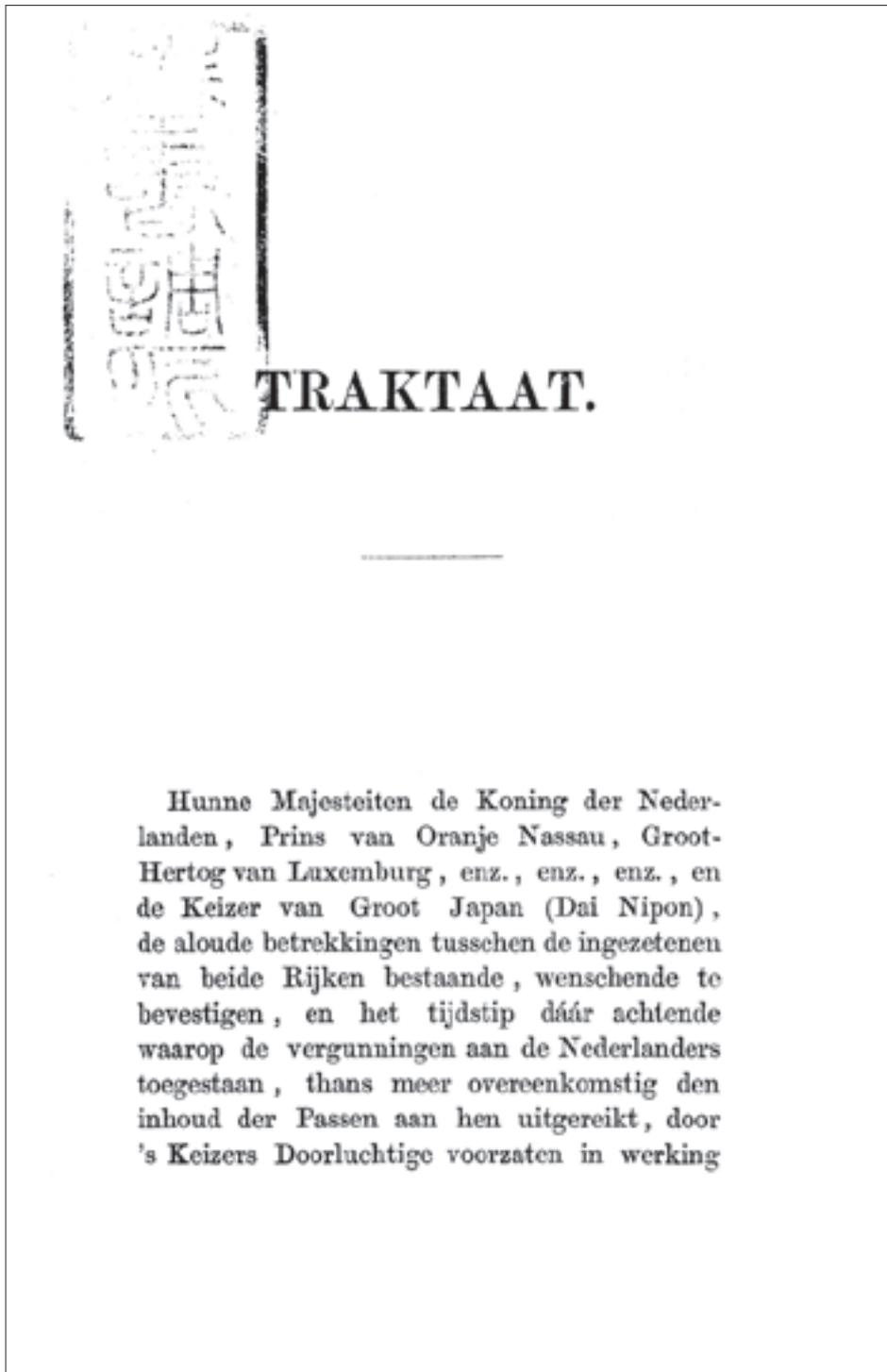
この出島版が始めるのにやや先だって、江戸で本格的に欧文印刷物の翻刻が開始されます。それが、蕃書調所版—洋書調所版—開成所版と言われる一連の、数十点に及ぶ、というか、研究者が少ないために今もって総標目数がまだ定かになっていないような膨大な翻刻洋書が出されるわけです。次の画像が蕃書調所版の最初の出版物で、安政四（一八五七）年に刊行された通称「レースブック」^{★四七}（*Laesboek voor de scholen van het nederlandsche leger*）です。訳題の題簽は「西洋武功美談和蘭文」。

これはオランダから齎された欧文活字を主体として、足りない活字を山本勘右衛門という職人が作り、組んでいったということになっています。長崎版と比べますと、ずっときちんとしているんですけども、それはど良いものではありません。こうした幕府の洋学系機関による翻刻洋書には刊記がありません。オリジナルのオランダ版なのか日本の翻刻版かというのを決めていかないといけませんし、関連記録類から刊年を推定していく必要があります。

次の図版がオリジナルのオランダ版「レースブック」^{★四八}です。こういう風にオランダ語のオリジナルが残っていて比べられる場合はいいんですが、そうでない場合—開成所が持っていた様々な洋学書類が国会図書館に入っているんですけれども—、一体どれとどれがオランダ版で、どれが江戸で刷ったものなのか、細かく調べないと分からないわけです。

次の図版は通称「ケンニス」^{★四九} *Handleiding tot de kennis der natuur* という本です。この本の活字を高野彰さんがお調べになられて、蕃書調所版と同じ活字が使われている、ということから、恐らく安

政四（二八五八）年刊行の蕃書調所版と推定されました。出島版は非常に綺麗だったんですけれども、数点を残して消えてしまい、幕末まではもちません。それに対して江戸で出されていく官版系列の翻刻洋書というのはずっと出されていくし、点数も確定できないくらいあるわけです。開成所版の流れは明治維新を越えて、明治初年の大学南校版や沼津版などの翻刻洋書にまで繋がっていきます。



Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden, Prins van Oranje Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz., en de Keizer van Groot Japan (Dai Nipon), de aloude betrekkingen tusschen de ingezetenen van beide Rijken bestaande, wenshende te bevestigen, en het tijdstip dáár achtende waarop de vergunningen aan de Nederlanders toegestaan, thans meer overeenkomstig den inhoud der Passen aan hen uitgereikt, door 's Keizers Doorluchtige voorzaten in werking

kunnen worden gebragt, hebben tot hunne wederzijdsche gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,
den heer Mr. *Jan Hendrik Donker Curtius*,
Ridder der Orde van den Nederlandschen
Leeuw, en

Zijne Majesteit de Keizer van Japan,
Araco Icamino Kami,
Kawa Moera Tsoesimano Kami,
Gouverneurs van Nagasaki,
Nagai Iwanhodsio, en
Asano Ikkakf,
Keizerlijke Opzieners,
welke het navolgende zijn overeengekomen:

ARTIKEL EEN.

De Nederlanders hebben volkomene persoonlijke vrijheid en mogen mitsdien van Desima uitgaan zonder eenig geleide, even als zulks tot nu toe aan hen op verlof werd toegestaan onder geleide en dat ten allen tijde.

ARTIKEL TWEE.

Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet wordt overtreden, zal daarvan

LEESBOEK

VOOR DE

SCHOLEN

VAN HET

NEDERLANDSCHE LEGER,

BEVATTENDE

KORTE VERHALEN UIT DE KRIJGSGESCHIEDENIS,
BIJZONDER DIE VAN HET
VADERLAND.



'S GRAVENHAGE,
BIJ GEBROEDERS BELINFANTE.

1845.

★ 圖三七 (五五~五六頁) 蕃書調所版 *Leesboek voor de scholen van het nederlandse leger.*



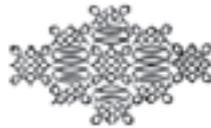
INLEIDING.

Er is niets leerrijker dan voorbeelden: — de daden van dappere mannen strekken ten prikkel hen na te streven, als tijd en gelegenheid zich hiertoe aanbieden.

Voorbeelden van deugdzame bedrijven wekken op tot deugdsbetrachting, en wanneer men in de geschiedenis, de schitterende bewijzen van edele zelfopoffering voor de eer van het Vaderland en den Koning, voor de eer van het korps, of voor het behoud van zijne wapenbroeders leest, gevoelt men hooge achting, ja, diepen eerbied, voor de mannen, welke hierin staan aangeeteekend de borst van den jeugdigen krijgsman verheft zich hooger, en de zucht wordt bij hem levendig, zich ook door edele en dappere daden te onderscheiden.

A2

L E E S B O E K
VOOR DE
S C H O L E N
VAN HET
NEDERLANDSCHE LEGER,
BEVATTENDE
KORTE VERHALEN UIT DE KRIJSGESCHIEDENIS,
BIJZONDER DIE VAN HET VADERLAND.



's Gravenhage ,
BIJ GEBROEDERS BELINFANTE.

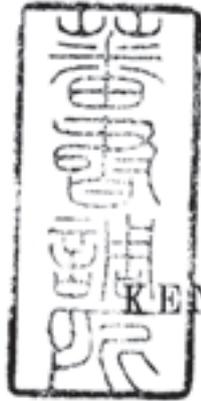
1845.

★ 図三八 (五七〜五八頁) …… オランダ版 *Leesboek voor de scholen van het nederlandse leger.*

INLEIDING.

Er is niets leerrijker dan voorbeelden; — de daden van dappere mannen strekken ten prikkel hen na te streven, als tijd en gelegenheid zich hiertoe aanbieden.

Voorbeelden van deugdzame bedrijven wekken op tot deugdsbetrachting, en wanneer men in de geschiedenis, de schitterende bewijzen van edele zelfopoffering voor de eer van het Vaderland en den Koning, voor de eer van het korps, of voor het behoud van zijne wapenbroeders leest, gevoelt men hooge achting, ja,



HANDLEIDING

TOT DE

KENNIS DER NATUUR.

SCHOOLBOEK.

UITGEGEVEN DOOR DE

MAATSCHAPPIJ:

TOT NUT VAN 'T ALGEMEEN.

1851.

LEIDEN.

D. DU MORTIER en ZONN.

VOORBERIGT.



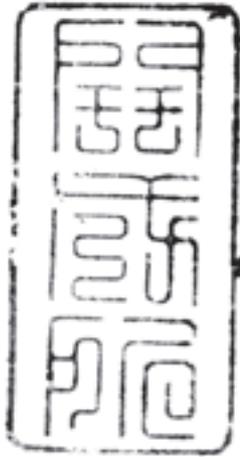
Toen de Maatschappij: Tot Nut van 't Algemeen, nu meer dan een halve eeuw geleden, het Natuurkundig Schoolboek, het Werk van den verdienstelijken JON. BUIJS, in 't licht gaf, dorfde zij zich nazurelijks vleijen, dat zij daardoor aan den wensch van sovele duizenden onzer Landgenooten, gedurende sovele volgende jaren, sou voldoen. Intuaschen heeft de steeds vernieuwde behoefte aan herdruk van het Werk, de oversetting daarvan in meer dan éne vreemde taal, het groot aantal exemplaren, alom verspreid; maar bovenal de eenparige getuigenissen van soveelen, die verklaren aan hetzelfde een' schat van leering verschuldigd te zijn, het bemoeügend bewijs gegeven, dat onse Maatschappij het doel, dat zij er zich mede voorstelde, volkomen bereikt heeft.

Dan — de Natuur-wetenschap is, gedurende de jongst verloopene vijftig jaren, soo al niet van grondslagen, al-

洋学系のお役所が出している様々な翻刻洋書に対して、民間で、自分で活字を作って活版を組んでみようということを考える人が江戸にも出てきました。その人たちの仕事は何種類かあるんですが、そのうちのひとつで「八王子秋山版」と称されるものがあります。これは秋山佐蔵と、もう一人青木芳齋という人、芳齋は一時秋山姓を名乗りますけれども、この二人が、通称「濟生三方」『*Enchiridion medicum, Handleiding tot de geneeskundige praktijk...*』通称「シキート」『*Voorsehrift motrent de wapens, de munitie en de schietoefeningen...*』、先は長崎版で紹介しました「フォルクスナチュールクンデ」『*Volks-naturkunde*』の別の翻刻版、その三冊を出していますが、これも安政五（一八五八）年の発行ではないかと言われています。次の図版は秋山版の「シキート」で、蟲蝕が甚だしいのは和紙をつかっているためでしょうか。佐蔵の子孫に秋山練造という方がおられ、自分の家にこういう資料が残っているということを戦前の『中外医事新報』という、医療関係の業界誌に書かれました。そこから秋山版の存在がだんだんと明らかになってきました。

秋山版の他にもこうした民間版の翻刻洋書がいくつかありまして、あとは中津藩士の、福沢諭吉の『福翁自伝』に出てきますけれども岡見彦三という人物、その人が作りました岡見彦三版、これは早稲田大学図書館の洋学文庫に一冊だけ残されています。高野彰さんが、日本で翻刻された欧文印刷物の活字の特徴を、この活字のこの形がこうなっているのは××版の特徴だという具合に、分類のメルクマールを非常にきちんと整理して提出されたのですが、その指標のどれにもひっかかってくれず、素性が知られない、そういう翻刻洋書資料もいくつかあります。

通称「ガラムマチカ」『*Grammatica of nederdutchse spraakust...*』とウ、オランダ語の学習書として当時貴重だと思われていた本ですが、この本に違われている活字を高野さんのメルクマールに当てはめていくと、どれも違うことになってしまいます。何年か前の七夕入札会に一冊出ています、カタログには安政五（一八五八）年刊とされていますが、こういう典拠に基づいた情報なのかは分かりません。



VOORSCHRIFT
 OMTRENT
 DE WAPENS, DE MUNITIE
 EN DE
 SCHIETOEFENINGEN
 DER INFANTERIE.

uitgegeven
 op last van het departement van oorlog.

TE 'S GRAVENHAGE, BIJ
 DE GEBROEDERS VAN CLEEF.

1852.

★ 四四〇 (六一、六三頁) 秋山版 *Voorschrift omtrent de wapens, de munitie en de schietoefeningen...*

SCHOONMAKEN EN ONDERHOUD DER
WAPENS.

23. Tot het schoonmaken bezigt men een mengsel van gezigt amaril en boomolie, een poets hout van een zachte houtsoort en puntige gedaante, en voor het inwendige van den loop, een' stok (pompstok) van taaï hout, met daaraan bevestigden lap.

Bij gebrek van amaril gebruikt men tot het wegnemen van grove roest, gezift slijpzand, en tot het zuiveren van ligte roest, fijn gewreven gebranden blaauwen steen, beide met olie gemengd.

Wanneer de roest ingevreten is, moet het schoonmaken door den gewermaker geschieden.

24. Het messing wordt geleinigd met tripolie of fijn gewreven blaauwen gebranden steen, wijl vette zelfstandigheden kopergroen doen ontstaan.

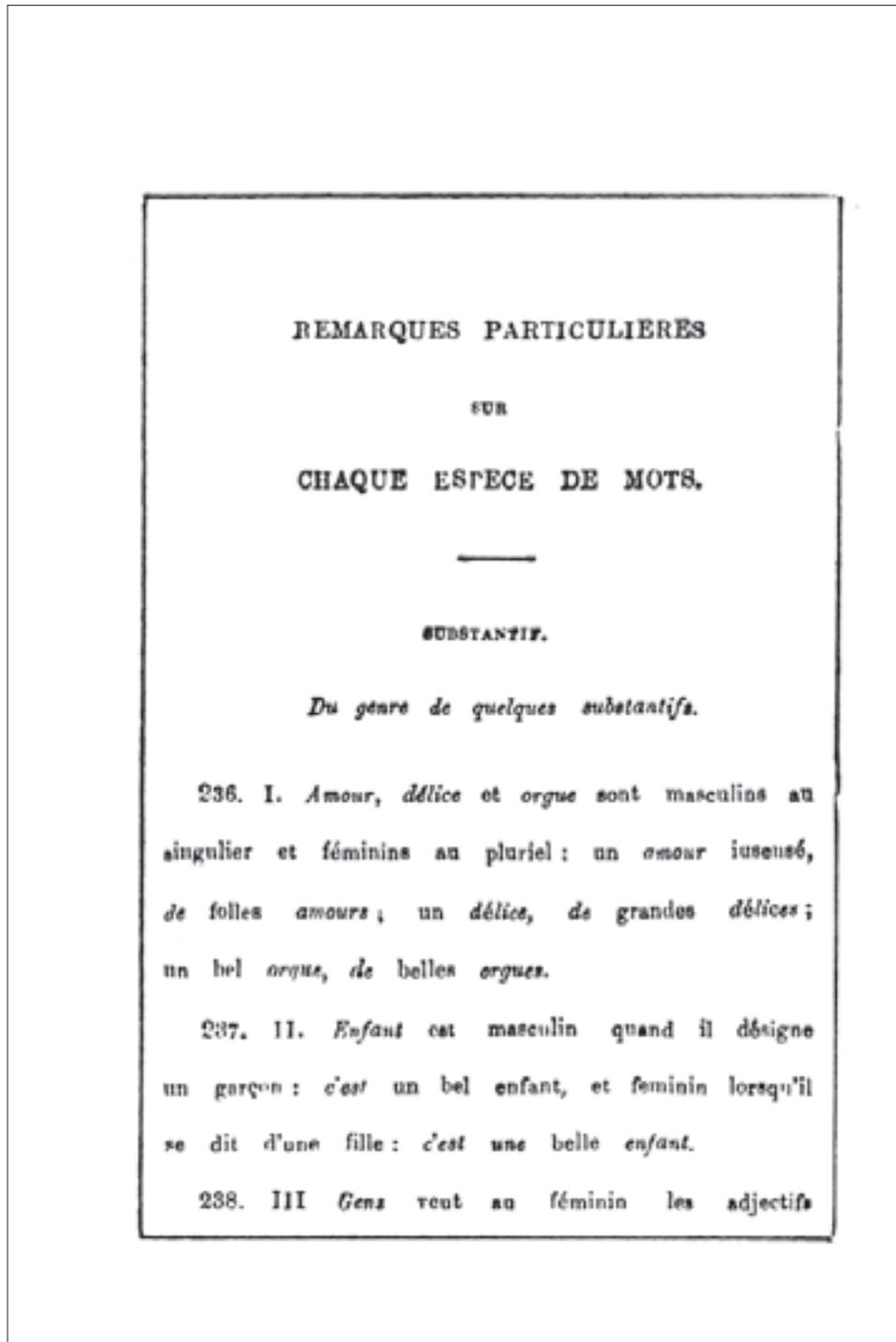
25. Nadat de ijzer- of staaldeelen schoongemaakt zijn, moeten zij met eenen droogen lap worden afgewreven, om de amaril, blaauwen steen of het slijpzand, dat mocht blijven hangen zijn, weg te nemen; daarna worden zij met den vetlap ingewreven en de schroefdraden met gezuiverde olie bestreken.

Wanneer de sloten uiteengenomen zijn, moet men de schroefdraden, de gaten voor de as en pin van den tuimelaar, den tand des tuimelaars en der stang, en het inwendige der slotplaat, alvorens ze ineen te stellen met olie bestrijken.

Het geheele slot moet weders eene zoodanige vettigheid bekomen, dat de deelen niet schuren, doch die vettigheid moet overigens naauwelijks zichtbaar zijn.

Het reinigen van het slot en het aanbrengen van olie op de schurende deelen, kan meestal geschieden zonder het uiteennemen. Een en ander zal echter dikwerf moeten plaats grijpen, opdat dit gewigtig deel van het wapen steeds in behoortijken staat blijve, en zonder stremming of knarsing hoorbaar werke.

それからもうひとつ、開成所の教員をやっていた柳河春三蔵版の『法朗西文典』^{★四三}、この前編は慶応二（二八六）年に出まして整版ですが、後編の本文が活版印刷です。これに使われている活字というのがまた分かりません。開成所で使われた欧文活字とも明らかに違っています。それぞれ特定の一書につかわれただけで他に一致する活字が全然ない、というのが私の知る限り「ガラムマチカ」と柳河春三の『法朗西文典』後編に遣われた活字の資料情況です。



★図四一 『法朗西文典』後編（六四、六五頁）……和泉屋半兵衛発兌。慶応三（一八六七）年。中本。

qui le précédent et au masculin ceux qui le suivent : *de bonnes ceus, des gens charmants.*

Pluriel des noms propres.

239. IV. Les noms propres ne prennent pas la marque du pluriel : *les deux Racine furent poètes ; les Lamoignon ont occupé les premières charges dans la magistrature.*

240. *Exception.* Les noms propres deviennent des noms communs, et alors prennent la marque du pluriel, quand ils sont employés pour désigner des individus semblables à ceux dont on emploie le nom : *la France a eu ses Césars et ses Pompées, c'est-à-dire de grands capitaines comme César et Pompée.*

Un coup d'œil de Louis enfantait des Corneilles.

(DEUILLE.)

こうした国産の欧文活字に対して和文鑄造活字ですが、一番最初にとりかかったのは薩摩藩です。薩摩の蘭癖大名・島津齊彬の命令で実際に活字の製作に当たったのは江戸の三代木村嘉平という職人です。完成したのは元治元（一八六四）年ですが、着手は早くて安政三（一八五六）年ぐらいいです。

図版が三代木村嘉平の残した活字の清刷^{（複製）}です。かつては県指定文化財だったんですけれども、今では重要文化財となっています。鹿児島の尚古集成館に電胎母型で作られた活字そのものもありま
すし、様々な関係資材を含めて残されているとい
う意味でも貴重です。木村嘉平というのは、代々
彫り師の家柄として、整版を彫るのが本職です。
確かに整版本の喉のところに「嘉平刻」とか「郵
嘉平刻」と入っていることがあります。三代木村
嘉平は「筆意彫り」の名人と謳われた人です。近
代日本で最初に企画された和文鑄造活字はこうい
う楷書だったわけです。

★図四二……三代木村嘉平の製造した楷書活字の清刷

切半卞刑泐羽考亥毛妾灼石邛九比志干天
 十山宄子兮州出及亡口材迂乏耒弟由弄丙
 弓佗防打白邠兄向六以乍那刀井寸扞勾肖
 己抑旱占只佃歿國如手文台水刈村巳伊八
 且半仰良武血白共邪勺云的予戸丑由仇宅
 幻甫朴足缶古了弋圭弘仔曰午父必尾它仇
 允屯困否災交威立二孔匡列竹未汜在佛巧
 卯元女次无兆冶曳弓大池妃汗祝乃示求外
 祀澆而奴邦匠眊串木凶仍乙主分天杏介切
 功心匪佔召王于父不巾夸危令戎玄妃尾形
 予西包久七止犬尺个氏乎七勃川丸作私劬天
 吉汎后机尤字吏失反尸兎矢禿夫子牡芋此地
 瓦冲引什入亦目壺休丕扶公执返阜伏沆蛇人
 左先代且有中壬戊甲夭弄切臣阪伍佗皮囚才
 水恤叩任也字伉妄幼禿冉代決回今下丘夕价
 收尾卑丈戈邢旬牝寺良阱岍士至迄扣氷矛合
 俛夬旬上岌四月甘司昇刊朱尼小千芸北福巨
 老片伴何此風灰肆日加尾凡毋艾圮肉谷邝曲
 斗卜一甬工双自扱心火丹且弛正伸缶行邠弁
 貝吾衣勿艸公卯羊乞酋告爻印仁可五片尤龜

今の浜松町駅の近くに繩武館という半民半官の砲術訓練所がありました。最初に和文鑄造活字を実用化したのは、その教官であった大鳥圭介、この人が安政六（一八六〇）年に初めて漢字と仮名の鑄造活字による組版で本を出しています。『築城典刑』という有名な本ですが、その初版と再版が活版本です。陸軍所という幕府直轄の訓練所が出来ますけれども、繩武館に続いて大鳥圭介がその教官になります。そこで陸軍所版といわれる翻譯兵書をどんどん出していく。繩武館版と陸軍所版を併せて、幕末に至るまで約十数点二十数冊、最終的にはこれが何冊発行されたのか分からないという標目もあります。それぐらい出ています。その殆どは、漢字片仮名交じりですが、陸軍所版で唯一漢字平仮名交じりのものがあります。それが次の図版、『歩兵制律』[★]という本です。今、印刷博物館に常設展示してあります。

★図四三「歩兵制律」(六七〜六八頁……内題「内務制度歩兵守戒軍律」、版心「歩兵製律」。陸軍所、元治二（一八六五）年。中本。

等之を將ひ内地の裨官等々四伍を將フ但し其伍の人
 數同しからず歐羅巴伍長等々同人數の四伍を將ひ内
 地の伍長等々一伍長按て歐羅巴伍長を標よへし缺クるとあるとき
 之より代り以て同人數の伍を將ふ○屯所よ在る司の局
 及び其諸部並し總補隊の諸部當し同規律よ従ひ其長
 官下長官及び伍長を立て之を旗隊伍よ分つべし
 第六款 伍長々其伍中の諸事を甲解す
 伍長等々其伍中の九事軍制よ背き若くは其軍或は局
 の督より出さす所の令よ背きさるとあれば隊長よ就
 く之を申解すべし

第七款 伍長缺くるとあるとき之より代る者

長官當ふ心を用ひて預め各局中の銃手中より時よ應
し伍長よ薦め舉ぐべき者八人を撰出すべし一伍長缺
くるとあれば此一銃手當ふ其伍を將ふべし之を助伍
長といふ然れとも簿籍よ其助伍長と記せず但銃手と
記す

第八款 隊長も其隊中の事を申解す

隊長等も其將ふる所の隊の爲に先づ局脇に申解し次
より長官より申解す○一隊長缺くるとあれば其隊中の者
二伍長の中年長する者を撰みて之より代らしむ

今はもう、そんなこと誰も問題にしなくなりましたけれども、かつて大鳥圭介の活字は彫刻活字だという人と、いや铸造活字だという人と、両方いたわけですね。三谷幸吉という人が彫刻活字だと主張し、川田久長が铸造活字だと主張して論争になりました。三谷は要するにこの本を見ていなかったのですね。『歩兵制律』を見れば、これはもう一目で铸造活字だと分かるわけです。漢字であろうと理窟は同じですけれども、特に平仮名というのは漢字に比べて遙かに複雑な曲線を持っていますので、彫刻刀で何字も同様に彫り上げるのは絶対に不可能です。先ほどの『学問のすゝめ』のように、どんなに似せようとしていても、手で一字ずつ彫っている限りは全く同じに作ることはできません。これを見た上で彫刻活字だと言う奴がいたら、お前の目は節穴以下かという話になります。

一方長崎ではほぼ同時期に、町版——「官版」に対する「町版」——で、書物の格から言っても点数で言っても事業規模でも、江戸の官版とは凡そ比較にならないようなものですが、和文铸造活字が出てきます。本木昌造というオランダ通詞が三点四冊、どれも小さなパンフレットみたいなものを三年かけて出していきます。最初に出されました幕末本木版は、『和英商賈対話集』。中本を横倒しにした横本でしてこの欧文は間違いない活字版です。しかし、この和訳文は整版で、墨色も違います。匡廓は組み合わせていまして切れ目がはっきり分かれます。つまり活版と整版の重ね刷りです。

次の図版は、『和英商賈対話集』の次の幕末本木版で、『蕃語小引』。前編と後編と二冊あるんですが、前編は京都市立西京商業高等学校図書館の平野文庫というところに一冊あるだけです。後編は数冊残っていますけれども、そのうち一冊は印刷博物館にあり、常設展示されています。表紙までが完全に活版印刷です。匡廓の切れ目もはっきりとしています。欧文活字は独得のもので、明らかに長崎版とも大きく違います。『和英商賈対話集』の活字に非常に良く似ていますが、小文字の一部が明らかに違います。大文字は大体同じだと思います。これが、どうとう本木昌造が全ページを活版で組み上げたという本です。

ところでこの本の発行元として増永文治、内田作五郎と本屋の名前が二つ印刷されているんですが、その増永文治（義寛）という人が詳細な書留を残しておりまして、そこに本木昌造に頼まれて『蕃語小引』の出版届けを出したという記述が残っていますので、本木昌造が関与していたことは間違いないし、恐らくは著者も昌造自身であろうということになっています。これも中本を横倒しにした横本です。

『蕃語小引』の翌年になりすすけの Eiken's Edition Comly's Reading book という、これは早稲田大学図書館洋学文庫に一冊残されているだけの非常に貴重な本ですが、やはり同じ欧文活字を使ったものが出ています。判型は普通の中本で、日本最初の英語リーダーということになりますけれど、幕末の本木昌造というのは以上の三点四冊だけです。長崎版にも本木昌造が何らかの形で関与しただろう、

ということでは当然考へうことです。長崎版に關与したと思はれる品川藤兵衛というオランダ通詞は本木とも割と近い仲ではあったのですが、長崎版の刊行事業あるいは活字そのものにどれだけ、どのように嚙んでいたのか、具体的には何とも分かりません。そうこうしてゐるうちに、明治維新になつてしまいます。

本木昌造の幕末・維新期の試行錯誤の様子というのは、築地活版の中に残つていた活字や母型や父型が帝室博物館に寄贈されました——それは様々な時期の試作品が交ざつてゐるという風に思はれるんですけれども——、それが今の東京国立博物館に残つていますが、その遺品によつて知ることが出来ます。結局いろいろと試作を続けながらどうしようもなくて、明治になつてから上海からアメリカン・プレスビテリアン・ミッション・プレス、美華書館のウィリアム・ガンブルを長崎に呼んでくるのですが、ガンブル以前の技術の記念品として取つておいた遺品が築地活版に残つていたと、そういうことだと思はれます。

★図四四『蘭英対話集』……塩田幸八、安政六（一八五九）年十二月。音の高い部分に左傍点をつけ、和訳部分では長音に音引を使用したり拗促音の右寄せを行うなど奇抜な実験的表記法が行われている。

And if you will have sapan-	及貴君ハサハネノ
wood, sugar and medicine,	糖糖品右ノ木ノ
I will buy them.	買取ル
Today is too late, I will talk	今日ハ余程遅カノ
with you tomorrow.	明日相談致ス
I will do so.	左様致ス
I will take leave of you.	即暇致ス

三 千 圓 貫 目 [sän biäk küän ma] (san biak kwan me)

Thirty thousand tael. Dertig duizend thail.

三 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目

t1. 30000.

三 十 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目

t1. 30000.

五 千 圓 貫 目 [go hiäk küän ma] (go hiak kwan me)

Fifty thousand tael. Vyftig duizend thail.

五 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目

t1. 50000.

五 十 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目 一 千 圓 貫 目

t1. 50000.

九 千 九 百 九 十 九 圓 貫 目 [cü hiäkf cü dju cü küän ma] (kü hiakf kü dju kü kwan me)

漢字鑄造活字の伝来

ガンブルが長崎に来たときに伝習を受け、ガンブルが携えてきたと思われる一号(上海での呼称は201)から五号(上海での呼称は205)までの明朝体活字一式を模製するところから明治の活版印刷の本流は始まります。しかし、上海↓長崎以前のことも知っておいたほうが良いでしょう。まさに世界的な交通関係の所産として、漢字鑄造活字は本邦へと齎もたらされたのです。

四桁以上のキャラクターを具えた明朝体活字は最初フランスで製造され始めます。四十ポ明朝の木活字はエティエンヌ・フルモンの指導のもとに一七二五年から製造され一七四二年に製造中断、更に一八一一年から一八一三年にかけて不足文字が揃えられました。二十四ポイント明朝は一八二二年に刊行されたアベル・レミュザの漢語文法書の為に製造されたもの、これも木活字でした。十八ポイント楷書はレミュザとクラプロートの提案により一八三〇年代前半に王室印刷所で鑄造され、十六ポイント明朝は一八三六年から一八三八年にかけてスタニスラス・ジュリアンが清国内で鑄造したものです。これらの漢字・仮名活字が十九世紀ヨーロッパの東洋学書に次々用いられたわけです。

十六ポイントにはポティエの指導のもと、パリの活字彫刻師マルスラン・ルグランが一八三〇年代に製造した分合活字もありました。この活字はシナ沿岸部にも齎もたらされてプロテスタントの布教活動に多用されました。

リチャード・コールが寧波にあった華花聖教書房(美華書館の前身)を辞して香港に赴き、サミュエル・ダイヤの仕事を引き継いで完成させたスリー・ライン・ダイアモンド(十三五ポイント)格の明朝体活字もオランダに輸入されて東洋学書に多用されました。テットロード社では一八七五年頃に、これをトゥー・ライン・ブレヴィア(十六ポ)格に鑄込み換えています。また、コール、ダイアはトゥー・ライン・パイカ(二十四ポ)の明朝活字も作っています。この二十四ポイント活字、十六ポイント分合活字、十三・五ポイント活字もガンブルを通じて本邦に伝来され、最初の一号活字、三号活字、四号活字となりました。そしてガンブルが製造したトゥー・ライン・スモール・パイカ(二十二ポ)とスモール・パイカ(十一ポ)が本邦の二号と五号になりました。

ヨーロッパの東洋学の展開とシナ沿岸部でのプロテスタントの布教活動により多様化していた活字のうち上海美華書館に集積されていたものが、長崎に伝えられ、それを複製することで明治期日本の明朝活字史は始まります。明治期の書物の殆どが明朝活字で組まれざるをえなかったのはこの事情によるのです。

図版は『四七餘談』という中本に掲載された本邦初の活字売り出し広告です。題簽などから『新塾餘談』
『崎陽新塾餘談』などと呼ばれることもあります。

此條いまを盡はしと雖とも牒數限あるを以て餘
を次編に示しをし

○

口上

此節難形の通活字成就致し片假名平假名とを大
小數種有之候間御望の御方へ相拂可申右の外
字體大小等御好の通製造出來申候且出版物有之
候はゞ摺立差上可申候

壬申二月

崎陽 新塾活字製造所

余談

新行公巻

★図四七「餘談」(七五〜七八頁)……新街私塾、明治五(一八七二)年四月。中本。

天下泰平國家安全

右初號

一字ニ付 代價永四十文

天下泰平國家安全

右一號

全 永十九文

天下泰平國家安全

右二號

全 永十二文

天下泰平國家安全

天下泰平國家安全

天下泰平國家安全

右三號

全

全

永八文五分

天下泰平國家安全

右四號

全

全

永八文

天下泰平國家安全

右五號

全

全

永七文五分

余炎

新行公法

製本賣弘所

崎陽 引地町

鹽屋常次郎

同 新町

城野友三郎

東京 外神田佐久間町三丁目

活版所

大坂 大手筋折屋町

活版所

次の図版は本邦で二番目の活字売出し広告で『新聞雑誌』第六十六号附録の活字見本^{★四六}です。

初号のみは木活字で、木活字としても相当にへたくそな部類に属しますが、初号、一号、三号明朝の実用例は殆どありません。仮名と三号の行書、楷書、七号の振仮名は、ガンブルとは関係なく長崎で^{しど}えたものです。この楷書の種字三千数百本が長崎の諏訪神社に残されています。ともあれ、ガンブルの伝習を受けた人たちの一部は赤坂溜池の工部省勸工寮に招かれて官営印刷施設の主流をなしていき^{（東京の官営印刷施設は紆余曲折を経、本木昌造らのグループは長崎・新街私塾―新町活版となり、やがて平野富二が東京に進出して新塾出張活版製造所を開設、これが平野活版製造所、そして東京築地活版製造所の直接の前身となったわけです。平野活版、築地活版は孜々として活字を改刻しつづけ、明治二十年代には優れた明朝体の定型としての築地体が確立されます。）}

【所蔵・引用資料一覧】

- 「ばうちづもの授けやう」 天理大学附属天理図書館蔵。『天理図書館善本叢書 和書之部第三十八巻 きりしたん版集 一』(天理大学出版部「八木書店発売」、昭和五十一年五月)より引用。
- 「ぎやどべかどる」 天理大学附属天理図書館蔵。『天理図書館善本叢書 和書之部第三十八巻 きりしたん版集 一』(天理大学出版部「八木書店発売」、昭和五十一年五月)より引用。
- 「こんてむつすむん地」 林若吉による覆刻本(大正十年)より引用。
- 「こんてむつすむん地」の活字顛倒部分 富永牧太「きりしたん版文字攷」富永牧太先生論文集刊行会(昭和五十三年)より引用。
- 【太平記】 国立国会図書館所蔵。
- 【伊勢物語】 国立国会図書館所蔵。
- 【徒然草】 国立国会図書館所蔵。
- 【竹取物語】 国立国会図書館所蔵。
- 【平家物語】 国立国会図書館所蔵。
- 【謡抄】 国立国会図書館所蔵。
- 【新刊吾妻鏡】 国立国会図書館所蔵。
- 【羣書治要】 印刷博物館所蔵。
- 【類字名所和歌集】 国立国会図書館所蔵。
- 【寛永行幸記】 国立国会図書館所蔵。
- 【仏国録】 国立国会図書館所蔵。
- 【建長録】 国立国会図書館所蔵。
- 【落くば物語】 『近世木活―青裳堂書店古書目録』(平成二年)より引用。
- 【歐西紀行】 国立国会図書館所蔵。
- 【滋賀県官員録】 東京大学法学部附属近代日本法政資料センター(明治新聞雑誌文庫)所蔵。
- 【度会県官員録】 東京大学法学部附属近代日本法政資料センター(明治新聞雑誌文庫)所蔵。
- 【名古屋県官員録】 東京大学法学部附属近代日本法政資料センター(明治新聞雑誌文庫)所蔵。
- 【新川県官員録】 東京大学法学部附属近代日本法政資料センター(明治新聞雑誌文庫)所蔵。
- 「じつやをしへばん」 国立国会図書館所蔵。
- 「ちりうひまなび」 国立国会図書館所蔵。
- 【日講紀聞】 国立国会図書館所蔵。
- 【虎烈刺論】 印刷博物館所蔵。
- 【リユンドルベスト説】 印刷博物館所蔵。
- 【Syntaxis...】 国立国会図書館所蔵。
- 【Traktat...】 国立国会図書館所蔵。
- 【Lesebuch...】 国立国会図書館所蔵。
- 【Handleitung tot de kennis der natuur...】 国立国会図書館所蔵。
- 【Voorschrift...】 国立国会図書館所蔵。
- 【法朗西文典】 複写提供名雲書店。
- 三代木村嘉平活字清刷 木村嘉次「字跡り木村嘉平とその刻本」青裳堂書店(昭和五十三年)より引用。
- 【歩兵制律】 印刷博物館所蔵。
- 【和英対話集】 印刷博物館所蔵。
- 【商賈対話集】 印刷博物館所蔵。
- 【審語小引】 印刷博物館所蔵。
- 【諸事凡書留】 長崎県立長崎図書館所蔵。
- 【餘談】 国立国会図書館所蔵。
- 【新聞雑誌】 国立国会図書館所蔵。
- 上記以外は個人蔵。

崎陽新塾製造活字目錄

天下泰平國家安全

初號

一字

永四十文

天下泰平國家安全

一號 一字

永十九文

天下泰平國家安全

二號 全

永十二文

天下泰平國家安全

三號 全

永八文五分

天下泰平國家安全

全

天下泰平國家安全

全

天下泰平國家安全

四號 全

永八文

天下泰平國家安全

五號 全

永七文五分

ア イ ウ エ オ カ キ コ ク ケ コ ケ コ
セ シ ソ タ テ ト ヲ フ ホ フ ヘ フ
ヘ フ ヘ フ ヘ フ ヘ フ ヘ フ
ヘ フ ヘ フ ヘ フ

七號振假名

全 承五文

右同形平假名

右の外二號以下每號平假名片假名濁音唇音塞音畧
字返り點其他西洋文字數種有之且眞字其外とを字
體大小等御好乃通製造出來申候

一摺器械美濃二枚摺半紙二枚摺○肉棒型同金物等○
文字組鐵漢く大小○文字取盆○肉盤○欄○系○文
字狭紙締器械其外活字入用の諸品

一御出版もの有之候はと和漢西洋文とを摺立差上申
べく候

○組版仕様
書体=ヒラギノ明朝 Pro W3 (漢字・ローマ字・アラビア数字) +築地体前期五号仮名 (仮名、「日本の活字名作精選」より)
本文=サオズ: 14 號、字送り: 14 齒、行送り: 24 齒
キヤフション=サオズ: 10 號、字送り: 10 齒、行送り: 15.5 齒
○発行=大日本スクリーン製造株式会社
○デザイン・組版=向井裕一 (gypn) ○校正=小池和夫 (有限会社築地電子活版)